

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

Данная работа посвящена изучению лексических особенностей корееязычного песенного дискурса. Источником материала для исследования послужили песни корейской поп-группы «BTS», которую СМИ называют сенсацией столетия. Актуальность темы данной работы заключается в значительно возросшем интересе к корейской массовой культуре (так называемой «корейской волне»). В рамках данного исследования при анализе двенадцати песенных текстов было отобрано 15 специфических лексических единиц. Далее они были распределены по трем группам.

1. Группа «Сленговые выражения» (4 единицы) включает в себя интернет-сленг и используется в песенных текстах для налаживания диалога между исполнителем и молодыми слушателями, а также для отображения социальных проблем в современном корейском обществе: 탕진잼 ‘потрать-все-веселье’, 노오오력 ‘усилие’, 포 세대 ‘поколение отказов’, 열정페이 ‘плата энтузиазмом’.

2. Группа «Англицизмы» (10 единиц) объединяет употребляемые в песенных текстах заимствования из английского языка, переданные в корейский через транслитерацию для придания песням «американского лоска на корейский манер»: 치크스 ‘щёки’, 마이크 ‘микрофон’, 웨이브 ‘волна’, 슈퍼히어로 ‘супергерой’, 달링 ‘дорогая’, 크레이지 ‘сумасшедший’, 러브 ‘любовь’.

Помимо этого, с помощью включения английских слов и предложений исполнители, вероятно, пытаются привлечь не только корейскую, но и англоговорящую аудиторию: 아픈 너의 눈빛이 나와 같은 곳을 보는 걸 *won't you please stay in dreams* ‘твои глаза, полные обиды, видят то же, что и я, так может останешься в мечтах?’; *but* 너의 날개는 악마의 것 너의 그 *sweet* 앞엔 *bitter bitter* ‘но твои крылья даны дьяволом, а за сладостью следует горечь’; 새 세상 너도 원해 *baby yes I want it* ‘я хочу новый мир, да, детка, я хочу его’.

3. Группа «Китаизмы» на данном этапе исследования включает всего одну китайскую фразу, переданную на корейский язык с помощью транслитерации. Использование китаизма 추빨러 마? ‘досл. Ты поел?’ обусловлено желанием избежать употребления созвучного корейского ругательства 시발노마 ‘иди ты куда подальше!’

Результаты исследования позволяют заключить, что корейский песенный дискурс находится под влиянием английского языка, что, по-видимому, обусловлено ролью английского языка в качестве мирового. В песнях точно используются китаизмы в эвфемистической функции, и встречается сленг, что показывает направленность творчества артистов на молодежь и способствует сближению исполнителя со слушателем.